

«Конкурс переводов ЧГУ – 2020»

25 октября – 15 ноября

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО

Дорогие любители английского, немецкого и итальянского языков!

Приглашаем вас принять участие в «**Конкурсе переводов ЧГУ – 2020**».

Предлагаются по одному тексту на английском, немецком и итальянском языках.

Можно представить на конкурс перевод одного или нескольких текстов на выбор.

Сроки проведения конкурса: **25 октября – 15 ноября 2020 г.**

Конкурс проводится заочно.

Победители и призеры конкурса будут выявлены в **3 номинациях** и **4 категориях** (только для английского и немецкого языков; для итальянского языка категории не выделяются).

Номинации:

1. Перевод текста с английского языка на русский.
2. Перевод текста с немецкого языка на русский.
3. Перевод текста с итальянского языка на русский.

Категории:

1. Учащиеся средних общеобразовательных и средних специальных учебных заведений
2. Студенты неязыковых специальностей высших учебных заведений
3. Студенты языковых специальностей высших учебных заведений
4. Учителя школ и преподаватели ссузов и вузов.

По окончании конкурса работы будут проверены членами жюри, состоящего из преподавателей кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации Череповецкого государственного университета, и будут выявлены победители и призеры в каждой номинации и категории (для английского и немецкого языков). Победители и призеры будут награждены дипломами. Все участники получают сертификаты участников конкурса. Дипломы и сертификаты будут отправлены участникам в электронном виде. Подведение итогов состоится 15 декабря 2020 г. заочно. Списки победителей и призеров будут размещены на сайте Череповецкого государственного университета, а также на странице кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации ЧГУ после подведения итогов. Дипломы и сертификаты будут отправлены участникам после подведения итогов.

Требования к выполнению конкурсных работ

Жюри оценивает соответствие переводов содержанию оригинала, а также соответствие лексическим, грамматическим, орфографическим, стилистическим и пунктуационным нормам языка перевода.

Требования к оформлению

Для представления выполненного перевода на конкурс необходимо:

- 1) сопроводить перевод в начале текста сведениями об авторе перевода:

Фамилия, имя, отчество (полностью) _____
Возрастная категория (нужное оставить): школьник / учащийся ссуза / студент неязыковой специальности вуза/ студент языковой специальности вуза / учитель (преподаватель)
Учебное заведение: класс/курс, школа/вуз _____
Город (населенный пункт) _____
ФИО учителя иностранного языка (для учащихся школ, ссузов) _____
Язык (нужное оставить): английский / немецкий / итальянский

если Вы представляете переводы нескольких текстов, то каждый перевод оформляете отдельным файлом, каждый раз указывая необходимые сведения (см. выше);

- 2) сохранить текста перевода в формате doc или docx;
- 3) озаглавить файл текста кратким указанием языка перевода (англ/нем/ит), своей фамилией и инициалом имени: англ_петров_и;
- 4) отправить файл по адресу: **kafedragfmk@mail.ru**, в теме письма указав "конкурс переводов" и язык, с которого выполнен перевод. Если выполняется перевод с нескольких языков, то файлы необходимо присылать отдельными письмами.

Жюри имеет право не рассматривать работы, несоответствующие требуемым правилам оформления или присланные позже указанного срока, а также выполненные с помощью программ автоматизированного перевода.

Желаем вам успеха!

Координатор Конкурса

Швец Варвара Михайловна, к.ф.н., доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Череповецкий государственный университет»
+7-921-250-88-11

Контакты:

кафедра германской филологии и межкультурной коммуникации ЧГУ: 51-83-98
email: **kafedragfmk@mail.ru**

Текст для перевода с английского языка на русский

Is Your Story-Telling Derailing Your Career? Two Mindful Steps To Get Back On Track

Janice Marturano
September 29, 2020
Forbes

Near the end of his life, it has been reported that Mark Twain was asked to look back and offer an assessment. He noted that 'my life has been one tragedy after another but thankfully, most never happened'. If you stop for a few moments and consider this observation, you might also note the many times you told yourself a story that something terrible was going to happen, but it never did.

We are creative beings and so we can imagine many outcomes or scenarios. Our minds can write full-length feature films and we can become certain that the worst is going to happen. Or we can limit our potential by telling ourselves that we will certainly fail, or not be good enough. Too many careers stall before they need to, solely because of the stories we create in our mind.

I'm not talking about full assessments that look at all possibilities. I'm talking about the much more common assessment that only looks at all the things that might go wrong, or that might make something challenging, often with little or no facts to support those conclusions. These are the thoughts that can keep you from soaring, or reaching your full potential.

Here is a simple approach to cultivating a more skillful approach to moments when your own thoughts may be holding you back:

1. Write down the thought that seems to be holding you back or cultivating anxiousness or fear, and then read it aloud. What do you notice?
2. Now, intentionally choose to hold the thought with some spaciousness and note that 'this may or may not be true'. There is no need to push the thought aside or try to bury it. Just hold it lightly. In the spaciousness you have created around these thoughts, they begin to loosen their grip. How do you want to meet those words now? What is the skillful choice to live your best life?

This simple practice takes just a few moments but it can be a powerful way to interrupt the thinking that has limited your career and your life.

Текст для перевода с немецкого языка на русский

Es menscht – und das ist gut so

von Ursula Lauterbach

Ein Umzug verursacht oft einen psychischen Umbruch. Ursula Lauterbach berichtet, wie sich ihre Ängste, nach einem Umzug nach Niederbayern, in Luft aufgelöst haben.

Etwas Neues erleben - das führt zu Erwartungen. Werden sich Ängste bewahrheiten oder passiert etwas Überraschendes?

Vor einigen Monaten sind wir nach Niederbayern in einen kleinen Ort in die Nähe von Landshut gezogen. Wird es schwer werden Kontakte zu knüpfen? Werde ich als „Preuße“ eine Außenseiterin bleiben? Das kann ich auch nach vielen Jahren in Bayern nicht leugnen.

Und dann wurden alle meine Gedanken über Bord geworfen. Die Nachbarn begrüßten uns nicht nur herzlich, sondern boten uns gleich das „du“ an. Kurz danach fanden wir eine Einladung zu einem Nachbarschaftsfest im Briefkasten. Jeder brachte etwas mit und so stand an einem warmen Sommertag ein schönes Buffet auf der Wiese nebenan. Uns begegnete sehr viel Warmherzigkeit und Offenheit.

Wie entstand dieses Fest? Ein Bauer fuhr vor einigen Jahren durch den Ort und von seinem Anhänger fielen etliche Weizenballen. Die Anlieger strömten aus den Häusern und halfen ihm alles wieder einzusammeln. Kurz danach spendete der Bauer ein Spanferkel. Und daraus entwickelte sich ein jährliches Fest. Was soll ich sagen? Es war ein wunderschöner Abend.

Und noch mehr Überraschungen hielt diese Gegend und die Menschen für uns bereit. Da ist der Bauer, der auf meine Frage: ob die Eier von freilaufenden Hühnern wäre antwortete: „*das kann ich nicht sagen. Manchmal wollen die Hühner raus und manchmal nicht – je nach Wetter*“.

Und der Metzger, der nur Fleisch aus artgerechter Tierhaltung verkauft, gibt dann auch schon mal eine Paprika aus seinem Garten dazu. Oder der Bäcker dem gegenüber mein Mann erwähnte, er hätte eine Laktoseintoleranz: „*wenn Sie einmal einen Kuchen brauche – wir backen Ihnen gerne einen laktose-freien*“. Die Herzlichkeit, als wir uns im Rathaus mit neuem Wohnsitz anmeldeten Die Nachbarn die meinten:

„Wenn Sie Obst brauchen, gehen Sie einfach auf unsere Wiese und pflücken Sie was Sie möchten. Es ist genügend da.“

Warum schreibe ich das? Weil es so herzerwärmend ist. Weil es so viele negative Nachrichten über gleichgültige Menschen gibt. Oder Menschen mit eher schlechtem Benehmen oder oder Es gibt so viel Herzlichkeit und Miteinander und dafür sage ich danke.

Meine Freundin war neulich zum wiederholten Mal in Chemnitz. Sie sagte: „*die Menschen sind dort so freundlich. Leider ist in der Presse das Negative so viel lauter. Man erhält ein ganz verzerrtes Menschenbild. Ich bin ein Chemnitz-Fan.*“

Kennen Sie die folgende Geschichte: ein Hund läuft in einen runden Raum, der mit Spiegeln ausgekleidet ist. Wohin er sieht – er sieht Hunde. Er kläfft und knurrt und unzählige Hunde kläffen und knurren zurück.... Ein anderer Hund läuft später in den gleichen Raum und sieht viele Hunde. Er möchte spielen und wedelt mit dem Schwanz. Er bellt auffordernd und sieht so viele Hunde die sich freuen – so viele mögliche Spielgefährten.

Bis zum nächsten Mal
Alles Liebe und Lebens-L.U.S.T.
Lauterbach U. Synergie-Training
Ursula Lauterbach

Текст для перевода с итальянского языка на русский

Giuseppe Culicchia "Torino è casa nostra"

Via Lagrange contiene una bella storia, quella di Salvatore, che qui ha aperto la Focacceria Lagrange, dove la farina e bio e i sapori e la fragranza sono a dir poco sensazionali. La storia di Salvatore parte dalla Sicilia dove Salvatore è nato e arriva a Torino passando per la Liguria. È a Nervi, a poche bracciate di mare da Genova, che Salvatore impara appena tredicenne dal maestro Vittorio Caviglia l'arte della focaccia al formaggio alla moda di Recco secondo la ricetta tradizionale. Due sfoglie sottili, olio extravergine d'oliva, formaggio locale e cottura in teglia di rame rotonda. Sette anni dopo, a Torino, Salvatore apre la sua prima focacceria in via Sant'Agostino. E grazie alla sua passione per un mestiere antico e al suo forno a legna, i torinesi scoprono di poter gustare una focaccia sublime senza doversi sobbarcare il classico viaggio sull'autostrada dei fiori? E la pizza? Al taglio o al padellino, e un trionfo di pomodorini di Pachino e olive taggiasche, cipolle di Tropea e mozzarella di bufala, per tacere della pasta, saporita il giusto e cotta a puntino. Amici e clienti, entusiasti, lo implorano: «Salvatore, ti prego, facci anche la farinata!». Lui, dopo mesi di studi e prove, li accontenta. E la sua farinata, croccante in superficie e morbidissima dentro, gustosa e insieme delicata, è oggi, a detta di molti, una delle cose per cui vale la pena essere venuti al mondo. O almeno in focacceria. Bella storia, Salvatore.